



Merkblatt Av-5a

Information für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina sowie Serbien, die in ihren Heimatstaat zurückkehren wollen

Sie wollen in Ihre Heimat zurückkehren und dort Leistungen wegen Arbeitslosigkeit beantragen. Nach Ihrer Rückkehr können Sie keine deutschen Leistungen mehr erhalten. Sie erhalten Leistungen Ihres Heimatstaates in der dort vorgesehenen Höhe. In Deutschland bezogene Leistungen werden von Ihrer Anspruchsdauer in Ihrem Heimatland abgezogen.

Zur Vermeidung von Nachteilen beantragen Sie noch vor Ihrer Abreise bei Ihrer deutschen Agentur für Arbeit eine **Bescheinigung Av-1** (für Rückkehrerinnen und Rückkehrer nach Bosnien und Herzegowina oder Serbien). Auf der Grundlage der Eintragungen in dieser Bescheinigung wird in Ihrer Heimat geprüft, ob die in Deutschland zurückgelegten Versicherungszeiten für einen Anspruch auf Arbeitslosengeld berücksichtigt werden können.

Die Berücksichtigung ist nur möglich, wenn das letzte Beschäftigungsverhältnis ohne Ihr Verschulden beendet wurde. Ihr Verschulden liegt zum Beispiel vor, wenn Sie Ihr Beschäftigungsverhältnis ohne wichtigen Grund gelöst haben.

Eine weitere Voraussetzung für die Berücksichtigung der in Deutschland zurückgelegten Versicherungszeiten ist, **dass die deutsche Agentur für Arbeit der Rückkehr** in Ihre Heimat **zugestimmt hat**. Die Zustimmung zur Rückkehr hängt davon ab, dass Sie entweder

- zuvor mindestens 3 Jahre ununterbrochen oder mit Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als 3 Monaten in Deutschland beschäftigt waren oder
- nach Eintritt der Arbeitslosigkeit während eines zusammenhängenden Zeitraumes von mindestens 4 Wochen Arbeitslosengeld bezogen haben. Auf den vorhergehenden Leistungsbezug kann die Agentur für Arbeit ganz oder zum Teil verzichten.

Die **Zustimmung muss vor der Rückkehr beantragt werden**. In dringenden Ausnahmefällen kann der Antrag auch nach der Rückkehr, jedoch nur innerhalb von 6 Wochen nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses oder nach dem Bezug von Arbeitslosengeld, gestellt werden. Die Beantragung der Bescheinigung Av-1 bei der deutschen Agentur für Arbeit beinhaltet auch den Antrag auf Zustimmung zur Rückkehr.

In Ihrer Heimat sollten Sie sich zur Vermeidung von Rechtsnachteilen unverzüglich bei Ihrem Arbeitsamt melden.



Wichtige Hinweise

1. Bitte füllen Sie den Antrag auf Ausstellung einer Bescheinigung Av-1 sorgfältig und vollständig aus.
2. Bitte senden Sie den Antrag (nur die deutsche Sprachfassung) zeitnah an Ihre zuständige Agentur für Arbeit. Sofern Sie nähere Informationen zu der für Sie zuständigen Agentur für Arbeit benötigen, erhalten Sie diese im Internet unter dem Abschnitt „Dienststelle finden“ auf: <https://www.arbeitsagentur.de>
3. Die bosnische Sprachfassung ist als Übersetzungshilfe für Sie gedacht.
4. Dieses Merkblatt verbleibt bei Ihnen.





Informativni letak Av-5a

Informacije za zaposlene iz Bosne i Hercegovine i Srbije, koji žele da se vrate u svoju matičnu državu

Vi se želite vratiti u svoju domovinu i tamo podnijeti zahtjev za naknadu za nezaposlene. Nakon povratka ne možete više primati njemačka davanja. Dobit ćete davanja u vašoj matičnoj državi, u iznosu koji je tamo predviđen. Davanja koje ste primili u Njemačkoj će se odbiti od perioda u kojem imate pravo na davanja u vašoj domovini.

Da biste izbjegli po vas nepovoljno rješenje, prije odlaska podnesite kod vaše Agencije za rad u Njemačkoj zahtjev za izdavanje **Potvrde Av-1** (za povratnike u Bosnu i Hercegovinu ili Srbiju). Na osnovu unijetih podataka u ovoj potvrdi, vaša matična država će provjeriti da li se periodi osiguranja navršeni u Njemačkoj mogu uzeti u obzir kod zahtjeva za naknadu za nezaposlene.

Razmatranje zahtjeva moguće je samo ako je posljednji radni odnos prestao bez vaše krivnje. Na primjer, vi ste krivi ako ste raskinuli radni odnos bez valjanog razloga.

Još jedan uslov da se period osiguranja ostvaren u Njemačkoj uzme u obzir je **da je njemačka Agencija za rad dala pristanak** na vaš povratak u matičnu zemlju. Pristanak za vraćanje zavisi i od toga da li ste

- prethodno bili zaposleni u Njemačkoj najmanje 3 godine neprekidno ili sa prekidima od najviše 3 mjeseca, ili
- da ste primali naknadu za nezaposlene u neprekidnom periodu od najmanje 4 sedmice nakon što ste postali nezaposleni. Agencija za rad se može u cijelosti ili djelomično odreći uslova da je prethodno isplaćivana naknada.

Pristanak se mora zatražiti prije povratka. U izuzetnim hitnim slučajevima, zahtjev se može podnijeti i po povratku, ali samo u roku od 6 sedmica nakon prestanka radnog odnosa ili nakon primanja naknade za nezaposlene. Podnošenje zahtjeva za **Potvrdu Av-1** kod Agencije za rad u Njemačkoj uključuje i zahtjev za pristanak za povratak.

U svojoj matičnoj zemlji, potrebno je odmah kontaktirati zavod za zapošljavanje kako biste izbjegli pravne nepogodnosti.



Važna uputstva

1. Molimo Vas da pažljivo i potpuno ispunite zahtjev za izdavanje Potvrde Av-1.
2. Molimo pošaljite zahtjev (samo verziju na njemačkom jeziku) svojoj nadležnoj Agenciji za rad što je prije moguće. Ako trebate više informacija o Agenciji za rad koja je nadležna za vas, možete ih pronaći na internetu u odjeljku „Pronađi agenciju“ na: <https://www.arbeitsagentur.de>
3. Verzija na bosanskom jeziku je namijenjena kao pomoć u prijevodu.
4. Ovaj letak ostaje kod vas.





3



Antrag auf Ausstellung einer Bescheinigung Av-1



Hinweis Zutreffendes bitte ausfüllen oder auswählen.

A. Angaben zur Person

1 Kundennummer

2 Vorname

3 Nachname

4 Geburtsdatum (TT.MM.JJJJ)

5 Geburtsname (falls abweichend)

6 Geburtsort

7 Staatsangehörigkeit

8 Geschlecht

männlich

weiblich

divers

9 Deutsche Rentenversicherungsnummer (12-stellig)

Letzte Adresse in Deutschland:

10 Straße

11 Hausnummer

12 Postleitzahl

13 Wohnort

B. Angaben zum Versand

Adresse, an die die Bescheinigung gesandt werden soll:

14 Straße

15 Hausnummer

16 Postleitzahl

17 Ort

18 Empfänger (wenn abweichend von den Angaben zur Person)

19 Adresszusatz

20 Region

21 Land



S2

C. Rückkehr ins Heimatland

22 Ich werde in mein Heimatland zurückkehren beziehungsweise bin bereits zurückgekehrt.

Ausreisetag am (TT.MM.JJJJ)

23 Bitte geben Sie an, in welches Land Sie zurückkehren beziehungsweise bereits zurückgekehrt sind:

Bosnien und Herzegowina

Serbien

24 Haben Sie die Zustimmung bereits bei der Agentur für Arbeit beantragt?

Ja

Nein (weiter mit 27)

25 Bitte geben Sie das Datum der Antragstellung an:

Am (TT.MM.JJJJ)

26 Wie erfolgte die Antragstellung?

persönlich

telefonisch

schriftlich

27 Wenn Sie die Zustimmung bislang nicht beantragt haben, geben Sie bitte die Gründe an:

28 Weitere Anmerkungen:



S3

D. In Deutschland zurückgelegte Beschäftigungs- und Versicherungszeiten innerhalb der letzten drei Jahre

29 Bitte machen Sie in nachfolgender Tabelle Angaben zu Ihren Tätigkeiten.

Bitte in Spalte 1 und 2 alle Zeiträume der letzten drei Jahre eintragen (bitte Nachweise beifügen).

Bitte in Spalte 3 die Art der Tätigkeit eintragen, die zutreffende Nummer (1 bis 7) entnehmen Sie bitte der folgenden Liste.

1. Beschäftigungen als Arbeitnehmer/in (Arbeitsbescheinigung wird durch Ihre Agentur für Arbeit angefordert)
2. Selbstständige Erwerbstätigkeit, wenn eine freiwillige Antragspflichtversicherung in der Arbeitslosenversicherung vorlag, bitte Versicherungsnachweis beifügen
3. Bezug von Arbeitslosengeld
4. Bezug von Krankengeld, Übergangsgeld, Verletztengeld oder Mutterschaftsgeld (bitte Nachweise beifügen)
5. Kindererziehungszeiten bis zum 3. Lebensjahr (Nachweis: Zusatzblatt Zeiten der Kindererziehung)
6. Wehr- oder Zivildienst (bitte Nachweise beifügen)
7. Sonstige Zeiten (bitte in Spalte 5 erläutern)

1 Zeitraum von (TT.MM.JJJJ)	2 Zeitraum bis (TT.MM.JJJJ)	3 Art der Tätigkeit (Nummer)	4 Name, Straße, Postleitzahl, Ort des Arbeitgebers beziehungsweise der zahlenden Stelle	5 Art der Tätigkeit beziehungsweise Erläuterung



E. Beendigung des letzten Arbeitsverhältnisses

30 Haben Sie Ihr letztes Arbeitsverhältnis selbst gekündigt, durch einen Aufhebungsvertrag beendet oder durch Ihr Verhalten Anlass zur Kündigung durch den Arbeitgeber gegeben?

Ja Nein (weiter mit Abschnitt F.)

31 Wenn ja, geben Sie bitte den Grund an:

F. Erklärung und Unterschrift

Das Merkblatt „Av-5a“ habe ich erhalten und von seinem Inhalt Kenntnis genommen.

32 Ort

33 Datum

34 Unterschrift der Antragstellerin/des Antragstellers



S5



3



Zahtjev za izdavanje potvrde Av-1



Napomena Molimo popunite ili odaberite ono što je primjenjivo.

A. Lične informacije

1 Broj korisnika

2 Ime

3 Prezime

4 Datum rođenja (DD.MM.GGGG)

5 Ime pri rođenju (ako se razlikuje)

6 Mjesto rođenja

7 Državljanstvo

8 Pol

muško

žensko

različito

9 Njemački broj penzionog osiguranja (12 cifara)

Zadnja adresa u Njemačkoj:

10 Ulica

11 Broj

12 Poštanski broj

13 Mjesto

B. Podaci za dostavu

Adresa na koju treba poslati uvjerenje:

14 Ulica

15 Broj

16 Poštanski broj

17 Mjesto

18 Primalac (ako se razlikuje od ličnih podataka)

19 Adresni dodatak

20 Pokrajina/ regija

21 Zemlja



S2

C. Povratak u domovinu

22 Vratit ću se u domovinu ili sam se već vratio.

Dan odlaska (DD.MM.GGGG)

23 Molimo navedite u koju se zemlju vraćate ili u koju ste se već vratili:

Bosna i Hercegovina

Srbija

24 Da li ste već zatražili odobrenje od Agencije za rad?

Da

Ne (dalje pod brojem 27)

25 Molimo navedite datum podnošenja zahtjeva:

Dana (DD.MM.GGGG)

26 Kako je podnijet zahtjev?

lično

telefonom

u pisanoj formi

27 Ako još niste zatražili pristanak, navedite razloge:

28 Dodatne napomene:



S3

D. Zaposlenje i ostvareni staž Njemačkoj Periodi osiguranja u posljednje tri godine

29 Molimo navedite informacije o zaposlenju u tabeli ispod.

Molimo unesite sve periode posljednje tri godine u kolone 1 i 2 (molimo priložite dokaz).

Molimo Vas da unesete vrstu zaposlenja u kolonu 3 odgovarajući broj (od 1 do 7) izaberite iz sljedeće liste.

1. Zaposlenje kao prijavljeni radnik (potvrdu o zaposlenju će zatražiti vaša Agencija za rad)
2. Samostalni rad - preduzetnik, ukoliko je postojala dobrovoljna prijava za obavezno osiguranje za slučaj nezaposlenosti, priložite dokaz o osiguranju
3. Primanje naknade za nezaposlene
4. Primanje naknade za bolovanje, prijelazne naknade, naknade za povrede ili porodijske naknade (molimo dostavite dokaz)
5. Period odgajanja djece do 3 godine života (dokaz: Dodatni listovi kod odgoja djece)
6. Vojni ili civilna služba (molimo priložite dokaz)
7. Drugo (objasnite u koloni 5)

1 Period od (DD.MM.GGGG)	2 Period do (DD.MM.GGGG)	3 Vrsta zaposlenja/ aktivnosti (broj)	4 Naziv, ulica, poštanski broj, grad poslodavca odnosno isplatioca	5 Vrsta zaposlenja/ aktivnosti ili objašnjenje



S4

E. Prestanak posljednjeg radnog odnosa

30 Da li ste sami raskinuli zadnji radni odnos, raskinuli ga sporazumnim raskidom ili ga je zbog vašeg ponašanja otkazao poslodavac?

Da

Ne (idite na odjeljak F.)

31 Ako ne, navedite razlog:

F. Izjava i potpis

Dobio sam Informativni letak "Av-5a" i primio/ -la sam k znanju njegov sadržaj.

32 Mjesto

33 Datum

34 Potpis podnosioca prijave



S5